

MAI 2023

Séance du 23 mai  
10h - 12h  
Cette présentation se tiendra  
à distance sur Zoom

# ATELIER INTERNATIONAL

## ACTUALITÉ DE L'ÉDITION JEUNESSE INTERNATIONALE



© David Pintor, 2019

### ACTUALITÉ DE L'ÉDITION INTERNATIONALE : LES COUPS DE CŒUR QUI ONT MARQUÉ L'ANNÉE

- 2 Présentation des coups de cœur de la Sala Borsa et des prix de la Foire du livre pour enfants de Bologne
- 2 Présentation des coups de cœur de la Bibliothèque internationale pour la jeunesse de Munich
- 3 L'édition du livre de jeunesse en Afrique
- 3 L'édition du livre de jeunesse dans le Monde arabe
- 4 L'édition du livre de jeunesse dans la Caraïbe
- 5 L'édition du livre de jeunesse dans l'océan Indien

### OUTILS POUR CONSTITUER DES COLLECTIONS DE LITTÉRATURE POUR LA JEUNESSE EN LANGUES DU MONDE

- 6 *Takam Tikou. La Revue des livres pour enfants | International* : dossier « Entre histoires et histoire : l'Afrique racontée aux enfants »
- 6 *La Revue des livres pour enfants 329 (avril 2023)* : dossier « Traduire »
- 6 Le site IBBY Europe, la liste d'honneur d'IBBY et autres ressources

### ÉCHANGES ET QUESTIONS

**Les livres présentés le matin sont consultables en Salle I Bibliothèque Tous Publics du Haut de Jardin de la Bibliothèque nationale de France**

Site François Mitterrand  
Salle de lecture I  
Hall Ouest  
Quai François Mauriac  
75013 Paris

Ouvert du mardi au samedi  
de 10 h à 20 h  
et le dimanche de 13 h à 19 h

Conditions et modalités d'accès  
au site

Les bibliothécaires sont exonérés des frais d'inscription sur présentation d'une lettre de leur hiérarchie justifiant le besoin d'accéder aux collections du Centre national de la littérature pour la jeunesse.

Disponible gratuitement sur  
abonnement <http://cnlj.bnf.fr>

---

## BIBLIOTHÈQUE DE LA SALA BORSA

Enrica Menarbin (enrica.menarbin@comune.bologna.it)

### ALBUMS

---

Yael Frankel :

**Todo lo que pasó antes de que llegaras [Tout ce qui s'est passé avant ton arrivée]**

Buenos Aires (Argentine) : Limonero, 2022

ISBN 9789874819321

À partir de 4 ans

**BOLOGNA RAGAZZI AWARD 2023, CATÉGORIE FICTION : LAURÉAT**

---

Benjamin Gottwald :

**Spinne spielt Klavier : Geräusche zum Mitmachen [L'araignée joue du piano : Des bruits à partager]**

Hambourg (Allemagne) : Carlsen, 2022

ISBN 9783551522221

À partir de 3 ans

**BOLOGNA RAGAZZI AWARD 2023, CATÉGORIE FICTION : MENTION SPÉCIALE**

---

Ji Yeon Lee :

**이사가 [Déménagement]**

Seongnam (Corée du Sud) : NCSoft, 2022

ISBN 9791165515645

À partir de 4 ans

**BOLOGNA RAGAZZI AWARD 2023, CATÉGORIE FICTION : MENTION SPÉCIALE**

---

Elizabeth Partridge, Lauren Tamaki :

**Seen and unseen : what Dorothea Lange, Toyo Miyatake, and Ansel Adams's photographs reveal about the Japanese American incarceration [Vu et caché : ce que les photographies de Dorothea Lange, Toyo Miyatake et Ansel Adams révèlent sur l'incarcération des Américains d'origine japonaise]**

San Francisco (États-Unis d'Amérique) : Chronicle Books, 2022

ISBN 9781452165103

À partir de 13 ans

**BOLOGNA RAGAZZI AWARD 2023, CATÉGORIE PHOTOGRAPHIE : LAURÉAT**

---

Aleksandra Brambor-Rutkowska, ill. Paweł Mildner :

**Pranie [La lessive]**

Szczecin (Pologne) : Natuli, 2021

ISBN 9788366057654

À partir de 18 mois

---

Antonia Murgó :

**Miss Dicembre e il Clan di Luna [Miss Décembre et le Clan de la Lune]**

Firenze ; Milano (Italie) : Bompiani, 2022

ISBN 9788830118218

À partir de 10 ans

---

## BIBLIOTHÈQUE INTERNATIONALE POUR LA JEUNESSE

Oliver Ilan Schulz (OliverIlanSchulz@ijb.de)

### ALBUMS

---

Matthias Kröner :

**Der Billabongkönig [Le roi du billabong]**

Weinheim (Allemagne) : Beltz & Gelberg, 2022

ISBN 978-3-407-75641-1 : 15 €

À partir de 7 ans

---

---

Josephine Mark :

**Trip mit Tropf [Voyage avec perfusion]**

Hambourg (Allemagne) : Kibitz Verlag , 2022

ISBN 978-3-948690-14-4 : 20 €

À partir de 12 ans

---

Adrien Parlange :

**Les printemps**

Paris (France) : La Partie, 2022

ISBN 978-2-492768-29-3 : 22,90 €

À partir de 3 ans

---

## LIVRES D'AFRIQUE

Henja Vlaardingerbroek (henja.vlaardingerbroek@bnf.fr)

### ALBUMS

---

Tiguidanke Diakité ; ill. Irina Condé :

**Le livre de Modou**

Conakry (Guinée) : Éditions Ganndal, 2022

ISBN 9-782350-451398 : 5,22 €

À partir de 4 ans

---

Marie-Paule Huet :

**Le gros manioc**

Conakry (Guinée) : Éditions Ganndal, 2022

ISBN 9-782350-451640

À partir de 3 ans

---

Anna Baï Dangnivo :

**Sitou et la rivière de la nudité**

Cotonou (Bénin) : Christon Éditions, 2019

ISBN 9-789998-294837

À partir de 13 ans

---

Fondation Reine Hangbe :

**Quatre héroïnes de l'histoire africaine**

Porto Novo (Bénin) : Dagan Jeunesse, 2021

ISBN 978-99982-0-895-7 : 15 €

À partir de 8 ans

---

C. Mignot, R. Kamoka, P. Kabemba... ; ill. Dirk Mabidi :

**Les Mots-Valises**

Kinshasa (RDC) : les éditions Elondja, 2019

ISBN 978-2-902361-08-3 : 9,50 €

À partir de 6 ans

---

## LIVRES DU MONDE ARABE

Hasmig Chahinian (hasmig.chahinian@bnf.fr)

### ALBUMS

---

Amira Bukadra ; ill. Aly Zainy :

**[Bonne nuit !] تصبحون على خير**

Dubaï (Émirats arabes unis) : Hudhud, 2021

ISBN 978-9948-24-989-4 :

À partir de 4 ans

---

---

Texte et illustrations de Daniela López Casenave ; trad. Samar Mahfouz Barraï :

**[Je suis Qurunfula] أنا قرنفلة**

Sharjah (Émirats arabes unis) : Kalimat, 2022

ISBN 978-994-846-805-9 : 19 €

À partir de 4 ans

**CONTE**

---

Amina Hachimi Alaoui ; ill. Françoise Chabot Lennon :

**Le Juste Milieu**

Casablanca (Maroc) : Yanbow al-Kitab, 2022

ISBN 978-9920-771-21-4 : 13 €

À partir de 7 ans

**ROMAN**

---

Onjali Q. Raúf ; trad. Chadi Bekhazi ; ill. Pippa Curnick :

**[Le garçon au fond de la classe] الفتى الجالس في آخر الصف**

Sharjah (Émirats arabes unis) : Kalimat, 2022

ISBN 978-9948-468-20-2 : 17 €

À partir de 9 ans

**BANDES DESSINÉES**

---

Miranda Beshara ; ill. Khaled Jarada :

**[Jamila] جميلة**

Ramallah (Palestine) : Palestine Writing Workshop, 2022

ISBN 978-9950-8525-5-6

À partir de 13 ans

---

Gigi :

**Rwidjel & the cat**

Alger (Algérie) : Dalimen, 2022

ISBN 978-994-834-743-9 : 10,75 €

À partir de 12 ans

---

Lena Merhej et Inès Khansa :

**[Voici ce qu'elle m'a raconté... À chaque femme abbasside, son histoire] حدثتني وقالت : لكل امرأة عباسية سيرتها**

Le Caire (Égypte) : Al-Mahrousa, 2021

ISBN 978-9-773139-24-7 : 12 €

À partir de 13 ans

---

Keiji Nakazawa ; trad. du japonais par Maher El-Sherbini :

**Série [Barefoot Gen] سلسلة جن الحافي**

Le Caire (Égypte) : Al-Mahrousa, 2019, 2020

15 €

À partir de 15 ans

Tome 6 : ISBN 978-977-313-766-3 [Non au désespoir] لا لليأس

Tome 7 : ISBN 978-977-313-771-7 [Le Fond de l'enfer] قاع جهنم

Tome 8 : ISBN 978-977-313-776-2 [Les Marchands de la mort] تجار الموت

Tome 9 : ISBN 978-977-313-789-2 [Abattre les frontières] كسر الحدود

Tome 10 : ISBN 978-977-313-800-4 [Un nouveau départ] بداية جديدة

---

## LIVRES DE LA CARAIBE

Watson François (watsonfrancois@gmail.com)

**ALBUMS**

---

Mimi Barthélémy ; ill. Marie-Denis Douyon :

**La dame aux pois**

Port-au-Prince (Haïti) : Editha, 2011 (Corossol)

ISBN 978-99935-31-85-2 : 3 €

À partir de 5 ans

---

Tamara Durand ; ill. Chevelin Djasmy Pierre :  
**Les chasseurs de nuages**  
Port-au-Prince (Haïti) : Editha, 2006 (Corossol)  
ISBN 978-99935-31-87-6 : 3 €  
À partir de 4 ans

---

Odette Roy Fombrun ; ill. Patrick Charles :  
**De surprise en surprise**  
Port-au-Prince (Haïti) : Editha, 2001 (Corossol)  
ISBN 978-99935-31-11-1 : 3 €  
À partir de 6 ans

---

Corinne Bouquin (corinne.bouquin@bnf.fr)

### ALBUMS

---

Delphine-Laure Thiriet :  
**Maya et Léo fêtent le carnaval à l'école**  
Lamentin (Martinique) : Caraïbédéditions, 2023  
ISBN 978-2-37311-147-7 : 11 €  
À partir de 3 ans

---

Jade Amory :  
**Noémie à Marie-Galante**  
Lamentin (Martinique) : Caraïbédéditions, 2023  
ISBN 978-2-37311-138-5 : 12 €  
À partir de 4 ans

---

Jade Amory :  
**Noémie présente les animaux marins des Antilles**  
Lamentin (Martinique) : Caraïbédéditions, 2023  
ISBN 978-2-37311-126-2 : 12 €  
À partir de 2 ans

### DOCUMENTAIRE

---

Caroline Bablin  
**Les Volcans des Antilles de A à Z :**  
Lamentin (Martinique) : Caraïbédéditions, 2022  
ISBN 978-2-2373111194 : 15 €  
À partir de 13 ans

---

## LIVRES DE L'OCEAN INDIEN

Corinne Bouquin (corinne.bouquin@bnf.fr)

### ALBUMS

---

Nina Le Comte :  
**Tu rayannes !**  
Saint-Gilles-les-Hauts (La Réunion) : Zébulo Éditions, 2023  
ISBN 979-10-96163-29-8 : 18 €  
À partir de 5 ans

---

Sara Quod :  
**Laïka et tous les autres**  
La Montagne (La Réunion) : Centre du Monde (Collection Zazakel), 2022  
ISBN 978-2-912013-45-3 : 12 €  
À partir de 6 ans

---

Skye Robinson ; ill. Katy Laguette Labour :  
**Le Paradis dans mes cheveux**  
Curepipe (île Maurice) : Atelier des nomades, 2022  
ISBN 978-2-919300-39-6 : 15 €  
À partir de 6 ans

---

## DOCUMENTAIRES

Lisiane Bernadette Thomas ; ill. Julie Bernard :

**À fleur de Terre, un avenir désirable**

Piton Saint Leu (La Réunion) : Éditions Livres sans frontières, 2022

ISBN 978-2-9567130-2-9 : 16 €

À partir de 11 ans

Isabelle Hoarau ; ill. Florence Vitry ; trad. Céline Huet :

**Niama, princesse esclave. Le récit de la vie d'une femme exceptionnelle du XVIIIe siècle**

Texte en français suivi du texte en créole

[Saint-Denis (Réunion)] : Orphie, 2022

ISBN 979-10-298-0492-2 : 16,50 €

## OUTILS POUR CHOISIR DES LIVRES EN LANGUES DU MONDE

La revue en ligne *Takam Tikou. La Revue des livres pour enfants / International* (<https://takamtikou.bnf.fr/>), publiée par la BnF/CNLJ, propose des sélections d'ouvrages d'Afrique, du Monde arabe, de la Caraïbe et de l'océan Indien.

*Takam Tikou* propose également *100 livres pour la jeunesse en arabe* (Mars 2017, nouvelle édition à paraître en juin 2023) et une bibliographie de livres en langues africaines (mars 2012).

Les [dossiers annuels](#) de *Takam Tikou* sont des sources d'information très utiles. Quelques exemples de dossiers :

[Dossier 2023 – Entre histoires et histoire : l'Afrique racontée aux enfants](#)

[Dossier 2022 – Lire dans l'urgence, l'urgence de lire](#)

[Dossier 2021 - L'édition solidaire](#)

[Dossier 2019 - La bibliothèque polyglotte !](#)

[Dossier 2018 - Histoires sans paroles](#)

[Dossier 2017 - Livre et lecture jeunesse au Maroc](#)

[Dossier 2016 - La belle histoire de la littérature africaine pour la jeunesse : 2000-2015](#)

La *Revue des livres pour enfants*, publiée par la BnF/CNLJ propose, dans sa sélection annuelle, un choix d'ouvrages en français ou bilingues d'Afrique, du Monde arabe, de la Caraïbe, de l'océan Indien et du Québec. À découvrir, dans le numéro 329, le dossier « Traduire » (avril 2023).

Le site **IBBY Europe** (<https://www.ibby-europe.org>) comporte des sélections d'ouvrages de fiction dans 31 langues. Ces sélections de titres disponibles sont établies par les sections européennes d'IBBY, en collaboration avec des associations ou des sections non européennes pour les ouvrages dans les langues des enfants migrants ou réfugiés en Europe.

La **liste d'honneur d'IBBY** (<https://www.ibby.org/awards-activities/awards/ibby-honour-list>) regroupe les sélections des sections d'IBBY. Chaque section choisit un titre dans chaque catégorie : écriture, illustration, traduction. Cette sélection donne lieu à une publication biennale et à des expositions itinérantes. Ces livres sont également présentés dans des foires internationales (comme la Foire du livre pour enfants de Bologne) ou au Congrès international d'IBBY.

Le catalogue de l'exposition "The World Through Picture Books" de l'IFLA (<https://www.ifla.org/node/6718>) propose des albums choisis par les bibliothécaires ayant participé à cette action dans plus 37 langues de publication.

*Mamma lingua. Libri per bambini in età prescolare* est une sélection, établie par IBBY Italie et Nati per Leggere (Lombardie), d'ouvrages pour les tout-petits en albanais, anglais, arabe, chinois, espagnol, français et roumain ([http://www.aib.it/wp-content/uploads/2017/11/MAMMA\\_LINGUA\\_ar.pdf](http://www.aib.it/wp-content/uploads/2017/11/MAMMA_LINGUA_ar.pdf))

La liste **White Ravens** de la Bibliothèque internationale pour enfants de Munich (<https://www.ijb.de/en/reference-library/white-ravens-online.html>) est établie par l'équipe de la bibliothèque, basée sur les ouvrages envoyés par des éditeurs en service de presse.

Site de l'association **Dulala** (D'une langue à l'autre) : <http://www.dulala.fr/>

Site de **Hoopoe Books** : livres pour enfants et adolescents. Éditions françaises / bilingues : français, français-pachto, français-dari, français-ourdou et français-arabe : <https://hoopoebooks.com/kids-and-teens-french/>